**A Translation of a Research Paper into English (a fragment)**

Специфической чертой модальности представляется особый (динамический) способ репрезентации ситуации – в интервале между двумя предельными понятиями, в частности, особый способ указания на время денотативной ситуации. Так, говоря, что что-то может произойти, мы не указываем на тождественность времени действия некоторой точке на оси времени; вместо этого, мы обозначаем некоторый промежуток (интервал) между моментом речи и мыслимым моментом осуществления действия (сдвиг «настоящее - будущее»). При этом мы оперируем понятиями «тождественность / различие» и «количество» (сколько единиц времени отделяют один момент от другого).

Проспективный вектор характерен для большинства модальных ситуаций (возможности, необходимости и желания), в то время как оценочность, представляя собой своеобразный модальный гибрид, имеет два вектора – проспективный и ретроспективный: состояние дел в момент речи сравнивается с состоянием дел в прошлом. При этом оценочный компонент присутствует в значении всех деонтических модальностей, что делает их двусоставными гибридами.

A specific feature of modality, as we see it, consists in the dynamic character of representing an event in the continuum between two polar notions, particularly, in a unique way of indicating the temporal aspects of this event. So, when we say that something can happen, we do not place the event somewhere on the temporal axis; rather, we indicate an interim between the moment of speech and a conceivable moment when the event is to come true (a prospective shift “present- future”). Here we make use of such notions as “convergence/divergence” and “quantity” (e.g., how many time units lie between the two given moments).

A prospective shift is typical of the majority of modalities (possibility, necessity, desire), while evaluative modality due to its hybrid character is based upon both a prospective and retrospective temporal shift, the latter being brought about by the inevitable comparison of what a status quo is to what it used to be. It should be noted here that an evaluative meaning is inherent in all deontic modalities, which makes them two-layered hybrids.

**A Translation of an English Poem into Russian**

**The Clod and the Pebble**

W. Blake

"Love seeketh not itself to please,

Nor for itself hath any care,

But for another gives its ease,

And builds a Heaven in Hell's despair."

So sung a little Clod of Clay

Trodden with the cattle's feet,

But a Pebble of the brook

Warbled out these metres meet:

"Love seeketh only self to please,

To bind another to its delight,

Joys in another's loss of ease,

And builds a Hell in Heaven's despite."

**Глина и Камень**

У. Блейк

«Любовь не ищет для себя

ни счастья, ни награды,

но все другим дает, любя,

с ней Рай и в бездне Ада.»

Так пел послушной глины ком,

растоптанный копытом,

но Камень у ручья на то

прошелестел сердито:

«Любовь все ищет для себя,

всю суть порабощая,

покой уносит у тебя,

с ней Ад и в кущах Рая!»

**A Translation of a Paper on Economics into Russian (a fragment)**

The most common type of inflation is creeping inflation when the general price level rises at an annual rate between 1 and 6 percent. It is experienced by many developed countries.

The causes of inflation are usually classified as demand-pull or cost-push.

Demand inflation. Demand inflation may be defined as a situation where aggregate demand persistently exceeds aggregate supply at current prices so that prices are being ‘pulled’ upwards. This type of inflation is usually associated with conditions of full employment.

A situation of excess demand may arise when a country is trying to achieve an export surplus, in order, perhaps, to pay off some overseas debt.

Самой распространенной формой инфляции является «ползучая инфляция», при которой общий уровень цен возрастает на 1-6% в год. С этим сталкиваются многие развитые страны.

Инфляция может быть вызвана инфляцией спроса или инфляцией, обусловленной ростом издержек.

Инфляция спроса. Под инфляцией спроса понимается такая ситуация, когда совокупный спрос упорно превышает совокупное предложение на уровне текущих цен, вследствие чего цены как бы «вытягиваются» вверх. Этот тип инфляции обычно связан с условиями полной занятости.

Ситуация избыточного спроса может сложиться, когда страна пытается достичь активного сальдо торгового баланса, возможно, с целью выплатить какой-либо внешний долг.

**A Translation of a Website into English (a fragment)**

**Путешествуйте с ребенком: готовые решения**

Отдых с детьми сегодня - это большой выбор всевозможных вариантов. Отель или апартаменты? Аквапарки или музеи? Море или горы? Предстоит выбрать из множества стран и курортов, а также подобрать оптимальный вариант перелета или переезда.

Казалось бы, выбор - это хорошо. Однако наш более чем 14-летний опыт в организации семейных туров, показывает: огромный выбор часто негативно влияет на организацию качественного отдыха. Почему так - тема для отдельной статьи. А сегодня мы покажем, какие готовые решения предлагает родителям с детьми компания «Путешествие с ребенком».

Готовые решения в данном случае - это групповые специализированные программы. Сегодня их 4 вида.

• Образовательные программы семейного отдыха «Элефантик»

• Специализированные экскурсионные туры «Путешествие с ребенком»

• Активные экскурсионные туры «Путешествие с ребенком Активити»

• Семейные лагеря «Мы вместе!»

**Travel with a child: ready-made solutions**

A holiday with children today means a plenty of all conceivable options. A hotel or apartments? A waterpark or museums? A sea or mountains? You have to choose from innumerable countries and resorts, as well as pick out an optimal flight or journey.

One might think that having a choice is great. However, our more than14 years’ experience of organizing family tours proves that a too wide choice often undermines the quality of holiday-making. Why it is so can be discussed in another article. And today we will present the ready-made solutions for parents with children offered by our company “Travel with a child”.

Ready-made solutions here mean specialized group programs. There are 4 kinds of them.

• Education programs for family holidays “Elephantic”

• Specialized excursion tours “Travel with a Child”

• Activity excursion tours “Activity Travel with a Child”

• Family camps “We’re together!”

**A Translation of a Business Letter into Russian**

L. THOMS AND SONS

Hardware Merchants

150 Beachview Avenue

Bournemouth H77 6DP

Modern Plastics Ltd.

Melox House

Portsmouth P92 4CC 30 January 20\_\_

Dear Sirs:

Thank you for your letter of 12 January and for the details of your plastic ware.

We have now seen samples of your products and are prepared to give them a trial, provided you can guarantee delivery on or before 1 March. The enclosed order is placed strictly on this condition, and we reserve the right to cancel and to refuse delivery after this date.

Yours faithfully,

L. THOMS AND SONS

J.B.K. Thoms

Managing Director

Л. ТОМС И СЫНОВЬЯ

Торговля скобяными товарами

150, Бичвью Авеню

Борнмут H77 6DP

Модерн Пластикс, Лимитед

Мелокс Хаус

Портсмут P92 4CC 30 января 20\_\_ г.

Уважаемые господа!

Благодарим вас за ваше письмо от 12 января и за описание ваших изделий из пластика.

Мы изучили образцы ваших товаров и готовы купить их пробную партию при условии, что вы гарантируете поставку 1 марта или ранее. Прилагаемый заказ размещается строго на этом условии, и мы оставляем за собой право отменить заказ и отказаться от поставки позже этой даты.

С уважением,

Л. ТОМС И СЫНОВЬЯ

Дж.Б.К. Томс

Управляющий директор

**A Translation of a Business Paper into Russian (a fragment)**

CONDITIONS OF PURCHASE FOR GOODS

3. GOODS

3.1 The Supplier warrants and represents to the Purchaser that the Goods shall:

3.1.1 conform in all respects with any particulars or specification specified in the Purchase Order including any variations;

3.1.2 conform in all respects with the requirements of any statutes, orders, regulations or bye-laws from time to time in force;

3.1.3 be of satisfactory quality and free from defects in materials and workmanship; and

3.1.4 be fit and sufficient for the purpose for which such goods are ordinarily used and for any particular purpose made known to the Supplier by the Purchaser and the Purchaser relies on the skill and judgement of the Supplier in the supply of the Goods and the execution of the Purchase Order.

УСЛОВИЯ ПОКУПКИ ТОВАРОВ

3. ТОВАРЫ

3.1. Поставщик гарантирует и доводит до сведения Покупателя, что Товары

3.1.1. соответствуют во всех отношениях любым характеристикам или спецификации, которые указаны в Заказе на Поставку, включая любые разновидности;

3.1.2. соответствуют во всех отношениях требованиям законов, постановлений, правил или подзаконных актов, действующих в определенный период;

3.1.3. имеют надлежащее качество и лишены дефектов, относящихся к материалам и работе; а также

3.1.4. подходят в полной мере для достижения тех целей, ради которых подобные товары, как правило, используются, и той конкретной цели, о которой Покупатель сообщил Поставщику; при этом Покупатель полагается на компетенцию и суждение Поставщика при поставке Товаров и выполнении Заказа на Поставку.